

最新 英语口语 词典

A Dictionary of
Current English
Colloquial Expressions

主编 俞 杰



 中国人民大学出版社

最新

英语口语词典

**A Dictionary of
Current English
Colloquial Expressions**

主 编	俞 杰			
副主编	田 贞	朱云奇	姜秉新	
编 委	俞 杰	田 贞	朱云奇	姜秉新
	季银仓	俞尼娜	黄喜玲	胡 萌
	Alex Havanski	John Adamson		
	Ivan Yu	Pearl Liu	Ivan Bull	

 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新英语口语词典/俞杰主编
北京 中国人民大学出版社, 2002

ISBN 7 300-03829-8/H·295

I. 最

II. 俞

III. ①英语-俚语-词典 ②英语-俗语-词典

IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 067899 号

最新英语口语词典

A Dictionary of Current English
Colloquial Expressions

主编 俞杰

出版发行·中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部:62515351 门市部:62514148

总编室:62511242 出版部:62511239

本社网址:www.crup.com.cn

人大教研网 www.ttrnet.com

经 销·新华书店

印 刷·涿州市星河印刷厂

开本·787×960 毫米 1/32 印张:28 125 插页 2

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

字数·969 000

定价:35.00 元

(图书出现印装问题,本社负责调换)

编者的话

落后于“变化中的英语”(English in change), 始终是把英语当做外语学习和使用的人存在的一个严重问题, 这在口语的“听”和“说”中表现得尤为突出。因此, 在英语的学习和使用中, 特别是在口语交流中, 了解和掌握其最新发展变化, 就成了我们面临的一个重大挑战。

语言是交流的工具, 语言也必然在交流中发展。随着经济一体化的出现, 现代科学技术, 特别是信息技术日新月异的进步, 对社会生活和语言都产生了巨大而深远的影响; 而随着世界上各个国家、民族之间交流的日益频繁, 语言之间的互相影响、渗透、借鉴甚至直接借用等现象也越来越普遍。这不禁使人想起美国著名辞典学家韦伯斯特(Noah Webster, 1758~1843)。200年前, 他发现北美人所讲的英语中, 有数以百计的词汇英国人听起来不知所云, 因此就大胆预言: “这种发展的结果能使北美出现一种语言, 这种语言与英国未来的语言相去甚远, 犹如现代荷兰语、丹麦语以及瑞典语之于德语。”1877年, 英国著名语言学家亨利·斯威特(Henry Sweet)也认为, 一个世纪以后, “由于英美语音之间互不依存的变化, 美国、英国和澳大利亚都将各讲一种相互不能理解的语言”。韦伯斯特和亨利·斯威特都是世界级的伟大学者, 他们在语言学方面的造诣和贡献, 至今少有人能望其项背。他们在当时的社会历史条件下, 做出上述推断, 是不足

为怪的，也是可以理解的。然而，英语的发展却和他们的“预言”大相径庭。尽管当今的英国英语（GB）、美国英语（GA）及世界上新出现的各类英语（Englishes）之间存在诸多差异，但这并没有使它们无法直接交流（交流中出现障碍在所难免），各种英语的变体并未分道扬镳，而是互相兼收并蓄。

众所周知，英语是一种世界语言。当前全世界使用英语或在某种程度上使用英语的人超过了20亿，其中包括约4亿以英语为母语、3.5亿以英语为官方语言和10亿多把英语当做第一外语的人。

作为一种世界语言，英语必然是一种可塑性极强的语言。长期以来，英语对其他语言产生了巨大影响，而其他语言，如拉丁语、法语、德语、希腊语，甚至包括汉语在内的东方语言也对它的发展做出过贡献。英语是在其他许多语言的伴随下发展壮大。正因为如此，它的词汇量浩如烟海（其中包括不少外来语汇），涉及拼写、发音、词义、语法等方面的变化也非常突出。这给我们从书本上学习并使用英语的人带来了极大的困难。难怪在英语世界人们都说：“使用过了时的词句是外国人所讲的英语的一大特点。”（The use of out-of-date expressions is one of the features of foreigners' English.）

有一件轶事足可使我们管窥英语变化之快。1475年，约翰·琶斯敦（Sir John Paston）男爵给他母亲写了一封信，信中有这样一个句子：“I propose to leffee alle heer, and come home to yow, and be yowr hosbonde.”如果将这句话改写成现代英语，应该是：“I propose to leave all here, and come home to you, and be your husband.”这个句子中，涉及拼写变化的地方就有六处，而词义的变化则更使现代人瞠目：儿子写给

母亲的信中怎么会说“回家当你的 husband”? 原来, husband 在那个时代是指“管家”(housekeeper)。类似的变化不胜枚举: bully 在现代英语中指“恶棍”, 而在 16 世纪它是用来指“情人”(sweetheart); abroad 在现代英语中是指“在海外、在国外”, 而在莎翁的 Henry IV 中它的意思是“户外”: “I’m glad to see your lordship abroad.”; admire 在 17 世纪是“奇怪”而不是“欣赏”; bribe 在 14 世纪是“偷窃”而不是“贿赂”; conversation 在 16 世纪是“性交”而不是“对话”。fast 这个形容词的语义变化更使人吃惊: 14 世纪它是“一动不动”(very firm; not moving), 16 世纪成为“动得很快”(moving very rapidly), 18 世纪以后它又具有了“放荡不羁的”(dissipated)这一语义。以上各种语义在经历了几百年的变迁后, 依然活跃在以下一些现代英语的搭配中: fast friend 是“莫逆之交”, a fast talk 是“骗人的鬼话”, 而 a fast woman 则是“荡妇”。以上这些词例, 从一个侧面反映了数百年来发展中的英语的特点。而最近半个多世纪以来, 在世界范围内, 现代社会的政治、经济、科学、文化、军事、交通等方面都发生了较以往更为急遽的变化。这一切自然地推动了语言的发展。而逐渐成为世界语言的英语, 发展最快, 变化最大, 这是有目共睹的。英语的语音在变化, 拼写在变化, 语法在变化, 而在词汇方面, 特别是在口语词汇方面的变化尤其令人眼花缭乱。新词汇不断地被创造出来, 旧词又衍生出了新义。

不仅如此, 任何一个新词(或者新义)都有自己特殊的生命里程, 而不是沿着一条单一的轨迹发展。可以说, 某个词语一旦出现, 就落入到浩瀚的词汇海洋中自我沉浮。有些词语昙花一现、瞬息即逝, 有的则长盛不衰、生机勃勃, 而另外一些早已过时、被打

人冷宫的用法，又会在一夜之间焕发出青春活力，备受人们的青睐。如，本来在现代英语中表示“太棒啦”的对应词为数不少，信手拈来也能举出一大串：very good, great, wonderful, excellent, magnificent, fascinating, 等等。20 世纪 70 年代一部分美国人迷上了 fabulous；澳大利亚人始终对 beautiful 情有独钟。而响亮的“Hot dog!”被赋予“太棒啦!”的新义，则是 20 世纪初叶的事，时至今日，美国的一些青年男子对它还是十分偏爱。另外，近几年来才出现的 bomb 和 a ball of fire 也很形象，在口语中尤以凝练见长。当美国人说“When it comes to maths, John is a bomb.”时，我们不由得按北京方言脱口而出：“要说起数学来，约翰可就盖了帽了。”再如美国人把描写妇女“富有性感”的形容词 sexy 也用在诸如汽车一类的事物上。“What a sexy car you’ve got!”是一个典型的例子。最近以来最为时髦的一个被赋予了新义的口语词汇要算“cool”了。美国的年轻人暂时将为数不少能表示“太棒啦”的词语列入替补，偏偏排出这个原本有“凉快的，冷静的”词义的“cool”充当正选。这一用法，影响之大，波及范围之广，为人们所始料不及。中国的一些足球迷在见到他们心目中的球星有上佳表现时也不由自主地喊出“酷啦”。我曾经问一位年轻人“酷啦”是什么意思，回答很简单，就是“太好了”，然而他却不知道这是“cool”的音译。最令学习英语的中国人百思不得其解的是，美国一些学生和黑人弟兄竟在语言使用上反其道而行之，用“bad”取代“good”。写到这儿，我想起了多年前朱文俊先生对纽曼《严格地讲》(Strictly Speaking)一书里的一篇文章的评述。纽曼的这篇文章题目叫“美国人把英语断送了吗?”。对这一问题朱先生未做出肯定或否定的回答，但提出

要对当今美国英语中出现的变化“根据自己的判断进行评价”。笔者在这一点上采取了现实主义的态度。是好是坏，众说不一，但既然存在就得承认。我们的任务是赶上英语的发展，了解它的变化；对它品头论足是必要的，但那恐怕是少数专家的事。其实，汉语口语中也偶尔发生类似的情况，当一对恋人谈话时，女士对男士说了句“你真坏！”谁又会说她是在表达不满呢？不同的语言有时在表达上有些巧合，也算是异曲同工吧。但汉语的这一表达是属于修辞学范围的“反话”，而美国一些人用“bad”代替“good”却是动真格的。

这部《最新英语口语词典》，从书名可知其特色一是最新，二是口语。所谓最新就是要反映出上文所论及的一些变化。但是英语工具书的编辑就是在英语世界也永远赶不上英语语言实际的发展。笔者在几次校对本书的打印稿时每次都有新的补充。最后一次看清样，仍觉得有不少疏漏。所以对“最新”二字，编者深感有亏于读者，但也只能等将来再版时予以补充了。所谓“口语”，不言而喻，是指人们在日常生活中用以沟通思想的口头表达形式。但本书所收录的词条不只是局限于我们在口语教科书上所读到的口语形式。那种典型的口语材料大都经过严格的挑选，语法正确，表达规范。掌握了这样一些口语材料，毫无疑问，英语学习者就能在一定程度上达到表述思想、交流感情的目的。但是仅仅掌握这些材料是远远不够的。当我们在倾听操英语的外国人相互交流时，就会觉得力不从心，有时甚至不知所云。笔者移居海外前曾经在国内大学长期从事英语口语的教学工作，编写过教材，担任过口笔译工作，参加过国际学术会议，也在美国大学讲过学，在口语表达上应该说是有了水平。

但是侨居之后，在一个相当长的时期内总感觉自己口齿不清，听力有限，这才认识到，我们通常所说的英语口语 (spoken version) 大部分并不是口语的真实材料 (authentic materials)。我们平时在国内接触的一些操英语的外国人士，大多文化素养较高，所讲的英语接近于我们从书本上学到的口语材料，中规中矩，四平八稳。而事实上，英语国家主体群众的口语并不是这么回事，相反，里面充满了重复、省略、累言赘语以及俚语、行话、方言、土语、甚至一些粗话。鉴于此，笔者在本词典中除了收进现代英语中通用的口语成语、双词动词、介词短语之外，也尽可能地给俚语、功能套语、行话等以一席之地。之所以收入一些难登大雅之堂的词语，部分原因是笔者有感于自己侨居海外十余年与操英语的外国人打交道的经历，其间不少人举止文雅，谈吐彬彬有礼，但更多的是所谓的下里巴人，说起话来三句离不开粗俗的词语。要和他们交流，就必须掌握、至少能听懂他们的口头语。

大体来说，本词典所收词条包括：

1. 新词语 (new words and expressions)，如 pull a Nixon on (耍花招)；

2. 新近广泛使用的多功能词语 (newly-emerged multi-meaningful words and expressions)，如：the way (相当于 how, how much, just as, according to what, since 等)，on a (n) ... basis (在…方面，以…为基础，按…原则) 等；

3. 旧词新义 (familiar words and expressions with new meanings)，如：bad news (不受欢迎的人，账单)，damage (该付的钱)，softsoap (吹捧) 等；

4. 不同社会阶层的口语词汇，如：flunk, flag

(学生用语, 表示“考砸了”), bear (学生用语, 指“难学的课程”), can (黑社会用语, 指“监狱”), freeze (警、匪用语, 意思是“别动”), on the sauce (酒鬼用语, 意思是“喝醉了”), hurt (瘾君子用语, “来瘾了”);

5. 由模糊宾语 (ambiguous “it”) 所构成的词语。大家知道被语法学家 Onion 称之为模糊宾语的 “it” 在相当长一个时期内销声匿迹, 但如今在美国英语中又恢复了活力, 构成了不少口语词语, 如 brown-bag it (自带午餐), bach it (打光棍), park it (坐下来), fake it (装蒜), oil it (开夜车), dog it (鬼混), can it (别说话), 等等;

6. 新出现的构词成分所构成的词, 如: soccer-happy (足球迷), fool-proof (容易操作的), house-sit (照看房子), workaholic (工作狂) 等;

7. 新的混成词, 或者叫掐头去尾词 (blends), 如: dawk (dove + hawk, 指介于鹰派和鸽派之间的中间派人物), fantabulous (fantastic + fabulous, 了不起的), mencon (memorandum + conversation, 谈话记录) 等;

8. 因语言学中称之为“随意缩略” (bastardization) 而产生的缩略词语, 如: mossie (mosquito), natch (natural), comfy (comfortable), exy (expensive), lecky (electric) 等;

9. 由于快速语流中“同化” (assimilation) 和“弱化” (reduction) 的影响而形成的新词, 如: gonna (going to), wanna (want to), sorta (sort of), gotta (have got to), whatchmacallit (what-do-you-call-it) 等;

10. 由于头韵调换 (spoorism) 而构成的新词, 如: occifer (officer), a fell of a hix (a hell of a fix), jobber

as a sudge (sober as a judge) 等。

最后要说明的是，本书大部分词条都是选自各类英语工具书。这些工具书的编者在编纂过程中已经对他们收入的词组进行了仔细的筛选。笔者在编写此词典时又根据中国实际的情况有所取舍。部分词条直接选自报纸杂志和广播节目，以及英语国家的民间语。

这部词典虽然所收词条较多，但除了必要的释义及例句外，未讲词的来源 (etymology)。有些俚语的使用，局限性较大，中国人如果盲目套用，难免邯郸学步，闹出笑话。我们编写这部词典的目的主要是为了解决读者在阅读和口语交流中遇到的困难。笔者在收录词条时，胆子大了点；而读者在使用时，还是胆小点为好。我赞成国外有些语言学家在这个问题上所持的慎重态度：“To be knowledgeable, yes; to be fashionable, no.”（要心中有数，但不赶时髦。）

俞 杰

2002 年 5 月

体例说明

一、本辞典所收词条不是以中心词为基础而扩展的。它是按照每个词条的第一词的开头字母的顺序排列的。如第一个词相同，则按第二个词的开头字母顺序排列，依此类推。

1. 在 on the blink 这个介词短语中，blink 应该是中心词，但本辞典中按顺序应查 on。

2. 词条中不管有几个词，也不管词语分割 (lexical segmentation) 如何，一律作为一个整体按字母顺序排列，如：

dead broke

dead duck

dead easy

deadend laid

dead letter

以上每个词条的排列不因为 deadend 是一个有别于 dead 的词而改变它们按字母排列的顺序。

3. 下列几个句子中的 go 要分别在不同的排列顺序中查找。

(1) Your luggage can go in the boot.

Does what you say go?

以上两个句子中的 go 都是单独使用的动词，故应查 go。

(2) What is the go?

The party is a go for next Friday.

以上两个句子中的 go 都是单独使用的名词，故应查 go。

(3) He went ape over that car his father bought him.

The judge decided to go easy on him because that was his first offence.

以上两个句子中的 go ape over 和 go easy on 动词短语，第一词相同，故都应在 go 中查找。同为第二个词 ape 中的 a 在 easy 中的 e 之前，所以，go ape over 应排在 go easy on 之前。

(4) She is on the go from morning till night.

上句中的 on the go 是一个固定的介词短语，应查 on。

(5) The planned soccer game was no go because of the heavy rain.

上句中的 no go 是名词性的固定搭配，应查 no。

(6) I don't mind having a go.

Do you enjoy having a go at me?

以上两个句子中的 have a go 和 have a go at 都是动词短语，应查 have。

二、词条的词性主要是以 *n.* (名词)、*v.* (动词)、*mod.* (修饰语) 等顺序而排列的。*mod.* (修饰语) 包括形容词、副词、介词短语等。另外还有 *exclam.* (感叹词) 和 *phr.* (可独立使用的短语)，也有一部分是一个 *sent.* (完整的句子)。

三、每个词条根据不同词性以“||”号隔开，分别予以释义。每个释义都举有例句，每个例句都有汉语译文。为了让读者看出使用该词条的场合，例句有时是以对话形式出现的。

四、词条之后、词性之前打有 * 号的是俚语，主

要是美国俚语。俚语多是应时而生，以英语为母语的人用得得心应手，但对其他人而言则是难上加难。之所以标出，是要大家在使用时慎之又慎。

五、词条中除俚语外大多在英语世界通用，因而未标出“主英”或“主美”。但对非常具有地域特色的一些澳洲口语，在词条后标有“主澳”二字。

A

A1(a-one) * 或 **A number 1 mod.** 第一流的;呱呱叫的: Your composition is really A1. 你的作文写得真棒。I want an A number 1 doctor to look after my mother. 我要一位第一流的大夫来照顾我的母亲。

abbreviated piece of nothing * n. 无足轻重的人;不足挂齿的事: Tell that abbreviated piece of nothing to beat it. 告诉那个家伙快滚开。He drove his abbreviated piece of nothing to Sydney. 他开他那辆老爷车去悉尼了。

a big deal n. 值得注意的事;大事: The success of this plan is going to be a big deal. 如果这项计划取得成功,意义将十分重大。

a bit gone mod. 脑子不清楚;精神错乱: She is a bit gone since her son died. 儿子死了以后她有点精神错乱。

a bit hot mod. 价钱较高: That's a bit too hot. 那个价钱太高了。

a bit solid mod. 不合理的: He was fined 250 dollars for speeding. That's really a bit solid. 他因超速开车被罚款 250 元,这也太不合理

了。

a bit thick mod. 受不了;不讲理: Being expected to work late without pay is a bit thick. 加班不给钱,那可太不讲理了。

able to cut sth. * mod. 有能力处理好某事: We all hope that you'll be able to cut your responsibilities. 我们都希望你能够负起自己的责任来。

abort n. (指火箭、飞机等)飞行失败;飞行失败的火箭或飞机: The control room had to classify our flight as an air abort. 控制室只得把我们的飞行归入空中事故一类。
|| v. 飞行失败;中止飞行: The missile was aborted automatically just before go-no-go because of trouble. 火箭在起飞前由于发生故障自动中止了飞行。

abortion * n. 1. 失败: The concert was a complete abortion. 音乐会是一次彻底的失败。2. 拙劣的模仿;曲解;嘲笑: The audience could not but give him the bird because it wasn't a drama; it's an abortion. 观众不得不向他喝倒彩,因为他不是

在演戏,而是在进行拙劣的模仿。

about 除一般词典中所列举的用法外,下列用法值得特别注意;*mod.*

1. 大约;差不多: I think that's about it for today. 我想今天干到这儿就差不多了。That's about right. 大致不差。That's about the size of it. 就是那么回事。— Can we make it in an hour? — Just about. — 我们一小时后能赶到吗? — 差不多。2. 等于 *doing*: What are you about? 你在干什么? This is just what your job is all about. 你的工作就是干这个的。Take this mail to the post office, and while you're about it, bring me some stamps. 把这封信拿到邮局发了,发信时顺便给我买些邮票。3. 在场: Is your boss about? 你们老板在吗? He must be somewhere about. 他一定在什么地方。4. 流行;传播: Hepatitis B is now going about all over the world. 乙型肝炎眼下在全世界流行。|| *prep.* 1. 在某人身上: The key must be somewhere about you! 钥匙肯定在你身上什么地方! 2. 指某人某地的特点: What I like about him is his sense of humor. 我喜欢他特有的那种幽默感。The thing I don't like about going to Xi'an in summer is all the terrible heat there. 我之所以夏天不愿去西安,是因为那儿的天气太热。It's quite unfortunate about her, isn't it? 她实在倒霉,是不是?

above all *prep.* 另外;除...之外:

You should help every student, but, above all, those who lag behind others. 你应该帮助每一位学生,但首先要帮助那些落后的学生。

above and beyond *prep.* 除了: Above and beyond teaching English at a college, he spent his evenings translating a novel. 除了在一所大学教英语外,他把晚上的时间都用在翻译一本小说上了。

above-ground *mod.* 正统的;官方的;符合现行体制标准的: The employees, blue or white collar, all boycotted the above-ground publications of the corporate world. 所有的雇员,不管是蓝领工人还是白领职员,都抵制商界官方喉舌式的出版物。

abs * *n.* 腹部肌肉: If you wanna lose some weight, you gotta do sit-ups to harden your abs first. 如果你想减肥,你得首先做一些仰卧起坐运动使腹部肌肉结实起来。

abso-bloody-lutely * *mod.* (等于 absolutely) 完全地;绝对地: — Do you like fish? — Abso-bloody-lutely. — 喜欢吃鱼吗? — 太喜欢了。

absotively posilutely * *mod.* (这是 absolutely positively 的词尾变位用法) 绝对地;肯定地: — Are you tired? — Tired is not the word for it. I'm absotively posilutely exhausted. — 你累了吗? — 累了算个什么,我都快累死了。

acceptance *n.* (政党候选人的)接受

提名演说: He made a big hit in making acceptance. 他的提名演说引起了很大的反响。

accident *n.* 1. (指原本无意之)怀孕: — Joan is in an interesting condition. — Pardon? — Joan is pregnant, but it's an accident. ——琼有喜了。——你说什么? ——琼怀孕了,不过她原本未打算要孩子。2. (委婉的说法)撒尿: Mary has an accident! 玛丽尿床了!

accidentally-on-purpose * *mod.* 故意地;有目的地: Your intention is as clear as the nose on your face.

You spilled water on her accidentally-on-purpose. 你的心思谁都清楚,你假装在无意中把水洒在她身上了。

A. C. -D. C. * *mod.* 两性的;受两性吸引的: — John is A. C. -D. C. — Sorry? — He is attracted by both sexes. ——约翰是个两性人。——你说什么? ——他在性态上受两性吸引。

ace * *n.* 1. 一美元: Give me an ace worth of onions. 给我买一美元的洋葱。2. 大麻烦卷: They stood there, each with an ace from their lower lips. 他们站在那儿,每个人嘴上叼着一支大麻烦卷。3. 笨蛋;傻瓜蛋: Look, ace, you poured wine into my coffee. 瞧,你这个大笨蛋,你把酒倒在我的咖啡杯里了。4. 一片毒品: An ace is worth five bucks. 一片值五美元。|| *v.* 1. 考高分: — I'm sure you'll ace it this time. — I'll be satisfied if I can

scrape through. ——我相信这次考试你能得高分。——能够及格我就心满意足了。I knew I wouldn't ace it, but I never thought I'd flunk it. 我知道我不会考得太好,但我万万没想到竟然不及格。2. 胜过;挫败: He is poor in maths, but when it comes to speaking English, he aces anyone in the class. 他数学是差一点,但讲起英语来,全班谁也比不上他。He got aced several times in the weight-lifting in Tokyo. 在东京的举重比赛中他连遭败绩。

|| *mod.* 1. 第一流的;最好的: Lang Ping was once an ace volleyball all over the world. 郎平一度曾是世界一流的排球运动员。2. 干得好: He does it ace all the time. 他总是干得好。

aced * *mod.* 1. 被打败;被超过: In the ten thousand meters race she got aced in the sprint. 在10 000米赛跑中她是在最后冲刺阶段被别人超过的。2. 喝醉了: How come she is so aced on just a bottle of beer? 喝了一瓶啤酒她怎么能醉成这个样子?

ace in * *v.* 碰上好事;走好运: If I try, I'll ace in. 只要我试一试,我是会走运的。

ace in the hole * *n.* 重要的储备;留下的一手: She is good at trying at new dishes. This is her ace in the hole in case she should lose the job. 她炒菜的手艺相当不错,这是她为自己万一失业留下的一手。

ace out * *v.* 侥幸成功: Her score in